

To ensure that this newsletter is delivered to your inbox, add USM-FRANCO@LISTS.USM.MAINE.EDU to your address book.



Le Bulletin: 8 - Summer / Été 2012

**USM's Franco-American Collection:
Preserving and Promoting Maine's Franco-American History and Heritage.**

In this Newsletter:

[From the Coordinator](#)

[Du Coordinateur](#)

[Poésie](#)

[Poetry](#)

[2011/12 Sing-along Season](#)

[La Saison 2011/12 de Chanter en Chœur](#)

[Les Souers Grises](#)

[The Grey Nuns](#)

[Write for Us](#)

[Connect with Us](#)

[Contact Details](#)

[Subscription Details](#)

Write for Us

If you have something you'd like to share with the local Franco community, or if there's something you think would make a good article, please let us know. We're always looking for more contributors, either in French or in English.

We also welcome your thoughts and comments. Call our email us with any feedback whatsoever.

From the Coordinator

[\(Back to Top\)](#)

James Myall

Did you know that 2012 is the 40th anniversary year of the Franco-American Collection? The Collection has come a long way since its humble beginnings in a St Dominic High School office, but we still strive to maintain that grounding in the community that marked our beginnings. Our climate-controlled, archival quality surroundings are still open to everyone, four days a week, while our connection to the University of Southern Maine ensures that the Collection is also used by academics and students to pursue important research.

To illustrate this diversity in our visitors, this issue of Le Bulletin features information on a research project by Bates College Professor Mary Rice-Defosse, poetry from USM Librarian Maureen Perry, and an update on our most recent season of sing-along sessions, which are very popular with the community.

In the fall, the Collection will be marking its 40th anniversary with public events to celebrate its status as the oldest and largest repository of Franco-American history and culture in the North-East. Look out for more information in future issues – we're hoping it's going to be something quite special.

In the meantime, remember that this is your Collection, and stop by and see us sometime! If you have something you'd like to include in the next issue, just drop us a line.

James

Du Coordinateur

[\(Back to Top\)](#)

James Myall

Savez-vous que l'an 2012 est le quarantième anniversaire de la Collection Franco-Américaine? La Collection s'est bien agrandie depuis 1972, quand il y avait un bureau encombré à l'école St Dominique, mais nous essayons toujours de maintenir la connexion entre la Collection et la communauté locale. Nos archives

Connect with Us

For the latest Franco news, both around the state and at the Collection, visit our facebook page:

www.facebook.com/usmfranco

Our Youtube channel contains the latest videos from our events, especially our sing-alongs:

www.youtube.com/usmfrancoamerican

Contact Details

51 Westminster Street, Lewiston, Maine
04240

207-753-6545

franco@usm.maine.edu

www.usm.maine.edu/franco

climatisées sont ouvertes à tout le monde, quatre jours par semaine, et notre association avec l'Université du Maine au Sud encourage les professionnels et les étudiants à faire des recherches ici.

En témoignage de la diversité de ceux qui visitent notre ce numéro du Bulletin inclut l'information au sujet d'un projet académique du Professeur Mary Rice-Defosse, de « Bates College »; la poésie de la bibliothécaire de l'USM LAC, Maureen Perry, et un article au sujet des séances de chanter en chœur, qui sont très populaires parmi nos voisins dans la communauté.

En automne, nous célébrons publiquement le quarantième anniversaire de cette collection et le fait qu'elle est la collection des archives franco-américaines la plus grande et la plus ancienne du nord-est des États-Unis.

Continuez à lire les Bulletins à l'avenir pour plus d'information à propos de ces événements. Nous espérons que les célébrations seront quelques chose de très spécial.

En attendant, n'oubliez pas que la Collection est votre Collection, et passez nous voir! Si vous voudriez contribuer au Bulletin, contactez-nous par courriel, ou téléphonez-nous.

James

[\(Back to Top\)](#)

Poésie

Maureen Perry



Le Festival Franco Fun avait lieu le 2 juin au Centre d'Héritage Franco-Américain. Vous souvenez-vous du Festival Franco-Américain à Kennedy Park (1976-1987)?

La Collection a des photos, des affiches, et d'autres souvenirs du Festival—même un livre de cuisine. En regardant cette affiche de 1977, j'ai écrit le poème suivant:

Bienvenue au Festival!
C'est musical. C'est génial.
On va chanter. On va danser.
Allons à la crêperie
Pour des crêpes et la camaraderie.
C'est si bon, ce festival à Lewiston!

Poetry

[\(Back to Top\)](#)

Maureen Perry

The Franco Fun Festival took place June 2 at the Franco-American Heritage Center. Do you remember the Franco-American Festival in Kennedy Park (1976-1987)?

The Collection has photos, flyers, and other mementos of the Festival—even a cookbook. Looking at this flyer from 1977, I wrote the following poem:

Welcome to the Festival!
It's musical. It's inspired.
We'll sing. We'll dance.
Let's go to the crêpe stand
For some crêpes and the good company.
It's so good, this festival in Lewiston!

2011/12 Sing-along Season

[\(Back to Top\)](#)

James Myall



May 11th marked the final of our regularly-scheduled sing-along sessions for the 2011/12 season, and we marked the occasion with a special Mother's Day theme, celebrating our moms and mémères. This was just one of the creative themes imagined by the dedicated team of community-members behind the song sessions; especially Aliette and Ron Couturier, Jacynthe Jacques, Irene Coady, Jeanette Gregoire, Hélène Sylvaine, Irene Mercier, Connie and Larry Blouin, Mary Leclerc, Cindy Larock, Lorraine Ouellette, and many more! Indeed, without the hard work of the team which puts together our lyric sheets and spends countless hours practicing the songs (without the aid of any sheet music), none of these sessions would be possible. Thank you so much!

Audiences at our events have continued to grow – in April over 90 participants raised their voices in song – and have included members from Biddeford and Augusta, as well as visitors from other states! Our audience even provided the closing music for an edition of Maine Public Broadcasting's Maine Watch program. A memorable highlight of this years' sessions was a field trip to the state's annual Franco-American Day, March 21 in Augusta, at

which Aliette was inducted into the Franco-American Hall of Fame.

With so much going on, you're probably wondering how you can get in on the action. Some of our songs are uploaded to our Youtube channel, www.youtube.com/usmfrancoamerican, but for the real thing, you'll have to wait until September to join us, when our schedule resumes. Watch out for more details later in the year.

La Saison 2011/12 de Chanter en Chœur ([Back to Top](#))

James Myall

Le 11 mai a marqué la fin de notre saison de chanter en chœur 2011/12. Nous l'avons fêtée par une séance au sujet des mères et mémères, pour la fête des Mères. C'était un des thèmes créatifs choisis par l'équipe des chefs qui a organisé cette réunion et beaucoup d'autres. L'équipe inestimable et dévoué inclut beaucoup de gens, mais particulièrement, Aliette et Ron Couturier, Jacynthe Jacques, Irene Coady, Jeanette Gregoire, Hélène Sylvaine, Irène Mercier, Connie et Larry Blouin, Cindy Larock, Lorraine Ouellette, et Mary Leclerc. En fait, sans les efforts de ces gens, il n'y aurait pas de séances. Ils rassemblent les livrets des paroles et pratiquent les chansons (sans partitions!) pendant plusieurs heures chaque mois. Merci beaucoup!

L'audience qui assiste à nos séances continue à s'agrandir. En avril, il y avait plus de 90 chanteurs venus de Biddeford, Augusta, et même d' autres états pour chanter en chœur avec nous. Notre groupe a même chanté la musique à la fin de l'émission « Maine Watch » à MPBN, et a accompagné Aliette Couturier à Augusta, où elle était installée à la Salle d'Honneur Franco-Américaine du Maine.

Voudriez-vous nous rejoindre? On peut visiter notre chaîne à Youtube, www.youtube.com/usmfrancoamerican, et regarder des vidéos de quelques chansons, mais pour participer à nos séances en personne, on devra attendre jusqu'au mois de septembre, quand les séances recommenceront. Plus de renseignements à venir!

Les Soeurs Grises

[\(Back to Top\)](#)

Mary Rice-Defosse

Au mois de juin, nous annonçons l'ouverture d'une nouvelle exposition permanente au Centre d'Héritage Franco-Américain qui s'institue: Les Soeurs Grises: Elles sont venues, elles ont servi. C'est un ouvrage collaboratif entre le Centre, St. Mary's Health System, et le Département des Études Françaises et Francophones de Bates College. Grâce à l'aide importante de James Myall, beaucoup des images qui figurent dans l'exposition, et le documentaire qui l'accompagnent, viennent de nos propres archives à LAC. L'exposition et le documentaire visent à présenter l'histoire des services sociaux offerts par les Soeurs de la Charité de Saint Hyacinthe (ou Soeurs Grises) aux habitants des villes jumelles de Lewiston/Auburn et de leurs environs. Une partie importante des recherches faites pour le documentaire consiste des extraits des histoires personnelles des membres de notre communauté francophone, parmi eux certains de nos fidèles ; ce sont des interviews enregistrés par la Professeure Mary Rice-DeFosse et ses étudiants et stagiaires. On peut visiter l'exposition pendant les heures d' ouverture du Centre d'Héritage Franco-Américain.

The Grey Nuns

[\(Back to Top\)](#)

Mary Rice-Defosse



In June, we announce the opening of a new permanent exhibit at the Franco-American Heritage Center, The Grey Nuns : They Came, They Served, a collaborative project of the FAHC, St. Mary's Health System, and the Bates College Department of French and Francophone Studies. Thanks to James Myall's valuable assistance, many of the images featured in the exhibit and accompanying

documentary come from the Collection's holdings. The exhibit, together with the documentary, aims to present the story of the social services offered by the Sisters of Charity (The Grey Nuns) to residents of the twin cities of Lewiston/Auburn and the surrounding region. A significant piece of the research conducted for the documentary consists of excerpts from the personal stories of members of our French-speaking community, among them some of our own regular attendees at the sing-alongs, from interviews carried out by Professor Mary Rice-DeFosse and her students and interns. The exhibit is accessible during normal opening hours for the FAHC, 46 Cedar St., Lewiston (<http://www.francocenter.org/>)

You are subscribed to Le Bulletin. To unsubscribe, visit:
<https://LISTS.USM.MAINE.EDU/cgi-bin/wa.exe?SUBED1=USM-FRANCO&A=1>

Franco-American | Collection | Franco-Américaine